Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz napełniona upojeniem i męką, kielichem grozy i zagłady jest kielich twej siostry Samarii. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będziesz zamroczona upojeniem i męką, bo kielich twej siostry Samarii to kielich zagłady i grozy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz napełniona pijaństwem i bólem, kielichem spustoszenia i smutku, kielichem twojej siostry Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pijaństwem i boleścią napełniona będziesz, kubkiem spustoszenia i smutku, kubkiem siostry swej Samaryi! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pijaństwem i boleścią napełniona będziesz, kielichem żałości i smętku, kielichem siostry twej Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upojenia i bólu jest pełen ten kielich opuszczenia i grozy, kielich twej siostry Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upojenia i męki pełen będzie, kielichem zgrozy i zagłady jest kielich twojej siostry Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upojeniem i smutkiem będziesz napełniona. Kielich zgrozy i opuszczenia, kielich twojej siostry Samarii, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz pełna goryczy i smutku. Kielich zgrozy i opuszczenia, kielich twojej siostry Samarii |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | upojenie i udręka cię napełni. Kielichem strachu i przerażenia jest kielich twej siostry Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пянство і, щоб ти наповнилася ослаблення. І чашу знищення, чашу твоєї сестри Самарії, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz pełna upojenia i utrapienia; kielich twej siostry – Szomronu, jest kielichem przerażenia oraz zdrętwienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Napełniona zostaniesz upojeniem i smutkiem, kielichem zdumienia i spustoszenia, kielichem twej siostry Samarii. |